

GAELLA ATTIEH

BEIRUT, LEBANON

attiehgaella@gmail.com

<https://www.linkedin.com/in/gaella-attieh/>

WORK EXPERIENCE

MAY 2022 – PRESENT

FREELANCE – Arabic Subtitling Editor MTPE & Quality Management – TransPerfect (New York, U.S. – Remote)

APRIL 2022 – PRESENT

FREELANCE – French Copywriter/Localization/Content Optimization – Crowd Inc Ltd · Performance Marketing Agency of the Year (London, U.K. – Remote)

JANUARY 2022 – FEBRUARY 2025

FREELANCE – French SEO Copywriter – MieuxQueDesFleurs/Big Kids (Nice, France – Remote)

JANUARY 2020 – JANUARY 2024

FREELANCE – French Translator/Proofreader/Editor – Books & Bestsellers – Babelcube Publishing (International – Remote) - Available on Amazon, Apple, Google Play, Barnes & Noble, Tolino, Scribd, Kobo, and other selling platforms worldwide.

OCTOBER 2021 – SEPTEMBER 2023

FREELANCE – Arabic Translator/Editor – Wagner Consulting International (New York, U.S. – Remote)

DECEMBER 2021 – MAY 2022

FREELANCE – Arabic Legal Translator - Al Naqbi & Partners Law Firm (Dubai, UAE – Remote)

OCTOBER 2021 – DECEMBER 2022

CONTRACT – Arabic Translator - International Policy – EPIC (Washington, U.S. – Remote)

VOLUNTEER EXPERIENCE

2012 – 2018

SAINT PAUL MOVEMENT CHARITY MISSION, BEIRUT, LEBANON

Social media management committee member (2016-2018)

TRANSLATION

- 2021 – 2023: UNITED NATIONS (UN) – FREELANCE PROJECTS

Arabic & French translation/proofreading services for UNITAR, GANHRI, World Food Program (CERFAM), 28 Too Many, UNDP Bureau for Policy and Program Support, International Paralympic Committee, Child Protection Area of Responsibility (UNICEF), UNDP Global Program on Nature for Development & other UN partners.

- **2021 – 2022: Climate Science (London)** – Translator & Proofreader (*English to French*)
- **2021 – 2023: Translations for Progress** – Freelance translator for several organizations: VENTAO (Germany), UNEP-WCMC, SBTN (*English to Arabic/French*)
- **2020 – present: Translators without Borders** – Freelance Verified translator/reviser (*English to French/Arabic*)
- **2020 – present: TED & Scientific American** – Freelance Subtitled: translation & transcription (*All my language combinations – via Amara & CaptionHub*)
- **2020 – 2023: Defence for Children International** – Translator (*English to Arabic*)
- **2020 – 2023: Objectif Science International** – Translator (*French to Arabic*)
- **2020 – 2023: RESPOND Crisis Translation (Intl.)** – Translator (*English to French/Arabic*)
- **2020 – 2023: Evidence Aid (Intl.)** – Translator (*English to French/Arabic*)
- **2020 – 2023: Caring and Sharing Exchange (Canada)** – Translator (*English to Arabic*)

EDITING/PROOFREADING

- **2021 - 2024: Sertoma Center, Inc. (Illinois, U.S.)** – Freelance English Editor
- **2020 – 2023: Cochrane (France)** – Post-editor for English to French translation of medical & scientific reviews
- **2020 – 2023: Distributed Proofreaders – Gutenberg Project (U.S.)** – P1 Proofreader for e-books (*English and French*)

SOCIAL MEDIA MARKETING & CONTENT CREATION

- **January 2021 – March 2022: Project S.A.V.E (Philadelphia, U.S.)** – Social media manager, strategist & content creator
- **April 2021 – August 2021: Open Dyalog (California, U.S.)** – Digital Marketing Intern
- **November 2020 – May 2021: One Heart One Soul (Chicago, U.S.)** – Social media content creator

PROJECT MANAGEMENT

April 2021 – October 2021: Respond Crisis Translation – Project Manager (French Language Team)
October 2021 – December 2021: Translation Commons – Localization Project Manager

EDUCATION

2020 - 2022

MASTER'S DEGREE (II) IN CRIMINAL LAW (RESEARCH), LEBANESE UNIVERSITY

2018 – 2019

MASTER'S DEGREE (I) IN PRIVATE LAW, SAINT JOSEPH UNIVERSITY OF BEIRUT, LEBANON

2015 – 2018

BACHELOR OF LAWS, SAINT JOSEPH UNIVERSITY OF BEIRUT, LEBANON

2001 – 2015

COLLEGE DES SOEURS DES SAINTS-COEURS SSCC, AIN NAJM, LEBANON – **LEBANESE BACCALAUREATE – GENERAL SCIENCE**

SKILLS

- Arabic (native), French (nearly native), English (professional)
- Time management, organization, creativity, clerical skills
- MS Office, G suite, Trello, Asana, Basecamp, Jira, Slack, WordPress
- Matecat, Memsources, Wordfast Pro, Crowdin, Amara, CaptionHub, Smartcat, MediaNEXT
- TweetDeck, Hootsuite, basic Mailchimp, Canva, Later
- Subtitling/Proofreading
- Translation/Transcription
- Writing/Research
- Copyediting/Copywriting
- Project management
- Content Creation
- Social media management & strategy
- Law/Legal

PUBLICATIONS

ARTICLES

- **April 2017 (French) : La mémoire, ce tabou du siècle**, *Béryte, la revue officielle des étudiants de la Faculté de droit et des sciences politiques et de l'Institut des sciences politiques de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth.*
- **February 2017 (French) : Droit et mathématiques, une dyade originelle**, *Béryte, la revue officielle des étudiants de la Faculté de droit et des sciences politiques et de l'Institut des sciences politiques de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth.*

SONGS (LYRICS WRITER)

- **2015: Graduating among the screams (English)**, available on Amazon, Spotify, Deezer, Shazam, Apple Music, Anghami, Reverbnation, Youtube Music, and all streaming platforms worldwide.
- **2015: Towards the sky (Arabic)**, available on YouTube.
- **2012: Hymn of alphabet (Arabic)**, available on YouTube.

MEMBERSHIPS

OCTOBER 2020 – OCTOBER 2021: COCHRANE MEMBER (LINGUIST)